

Sepher Aleph Melachim (1 Kings)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - 1Ki 1 - 4

מְכַסְּתָם בְּבָגְדִים וְלֹא יָחַם לוֹ: 1Ki1:1
 אִוְהַמְלִיךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים
 וְכִסְּתוּהוּ בַּבָּגְדִים וְלֹא יָחַם לוֹ:

1. w'homelek Dawid zaqen ba' bayamim way'kasuhu bab'gadim w'lo yicham lo.

1Ki1:1 Now King Dawid was old, advanced in days; and they covered him with clothes, but he could not keep warm.

<1:1> Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμέραις, καὶ περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίοις, καὶ οὐκ ἐθερμαίνεται.

1 Kai ho basileus Daud presbyteros probebēkōs hēmerais, kai perieballon auton himatiois, And king David was old and advanced in days. And they put around him clothes, kai ouk ethermaineto. and he was not warmed.

בְּיָמָיו לֹא יָחַם לוֹ עֲבָדָיו וַיִּבְקְשׂוּ לְאִדְנֵי הַמֶּלֶךְ נְעָרָה בְּתוּלָה וְעָמְדָה
 לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי-לוֹ סִכְנֶת וְשָׁכְבָה בְּחִיקָה וְחָם לְאִדְנֵי הַמֶּלֶךְ:

2. wayo'm'ru lo `abadayu y'baq'shu l'adoni homelek na`arah b'thulah w'am'dah liph'ney homelek uth'hi-lo sokeneth w'shak'bah b'cheyqek w'cham l'adoni homelek.

1Ki1:2 So his servants said to him, Let them seek a young virgin for my master the king, and let her stand before the king and shall be a companion to him; and let her lie in your bosom, that my master the king may keep warm.

<2> καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ Ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνιδα, καὶ παραστήσεται τῷ βασιλεῖ καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς.

2 kai eipon hoi paides autou Zētēsātōsan tō kyriō hēmōn tō basilei parthenon neanida, And said his servants, Let them seek for our master the king a young virgin, kai parastēsetai tō basilei kai estai auton thalpousa and she shall stand beside the king, and shall be warming him, kai koimēthēsetai met' autou, kai thermanthēsetai ho kyrios hēmōn ho basileus. and she shall recline with him, and shall be heated our master the king.

גְּבִיבְקִשׂוּ נְעָרָה יָפָה בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
 אִוְהַמְלִיךְ אֶת-דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְכִסְּתוּהוּ בַּבָּגְדִים וְלֹא יָחַם לוֹ: 1Ki1:3

וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישָׁג הַשֹּׁנַמִּית וַיָּבֵאוּ אֹתָהּ לְמֶלֶךְ׃

3. way'baq'shu na`arah yaphah b'kol g'bul Yis'ra'El
wayim'ts'u 'eth-'Abishag haShunamith wayabi'u 'othah lamelek.

1Ki1:3 So they searched for a beautiful girl throughout all the territory of Yisra'El, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king.

<3> καὶ ἐζήτησαν νεάνιδα καλὴν ἐκ παντὸς ὁρίου Ἰσραὴλ
καὶ εὗρον τὴν Ἀβισακ τὴν Σωμανίτιν καὶ ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς τὸν βασιλέα.

3 kai ezētēsan neanida kalēn ek pantos horiou Israēl

And they sought young woman a goodly from every border of Israel.

kai heuron tēn Abisak tēn Sōmanitin kai ēnegkan autēn pros ton basilea.

And they found Abisak the Shunammite, and they brought her to the king.

×γϣף ϣϥϥ ϭא×ϥ ∆ϫϣ-∆∅ אָךϭ אָא∅אϥ4
:א∅∆ϭ ϫϥ ϣϥאϥ ϥא×אϣ×ϥ

דַּוְתַנְעָרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי לְמֶלֶךְ סֹכֶנֶת
וַתִּשְׁרָתְהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעָה׃

4. w'hana`arah yaphah `ad-m'od wat'hi lamelek sokeneth
wat'shar'thehu w'hamelek lo' y'da`ah.

1Ki1:4 The girl was very beautiful; and she was a companion to the king and served him, but the king did not know her.

<4> καὶ ἡ νεάνις καλὴ ἕως σφόδρα· καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα
καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν.

4 kai hē neanis kalē heōs sphodra; kai ēn thalpousa ton basilea

And the young woman was beautiful exceedingly, and was warming the king.

kai eleitourgei autō, kai ho basileus ouk egnō autēn.

And she ministered to him, and the king did not know her.

ϣϥϫ ϭגϫ אϣϫϥ ϫאגאϣ ×אגא-ג∅ אָאג∆ϫϥ5
:ϥϭגϫϥ ϣϭאג אϭϫ ϣϭאϣאϥ ϣϭאגϫϥ ϣϣא ϥϥ ∅∅ϭϥ

הַוְאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּיִּת מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ
וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃

5. wa'AdoniYah ben-Chaggith mith'nase' le'mor 'ani 'em'lok
waya`as lo rekeb upharashim wachamishim 'ish ratsim l'phanayu.

1Ki1:5 Now AdoniYah the son of Chaggith exalted himself, saying, I shall be king. So he prepared for himself chariots and horsemen with fifty men to run before him.

<5> Καὶ Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγιθ ἐπήρετο λέγων Ἐγὼ βασιλεύσω· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ
ἄρματα καὶ ἵππεις καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

5 Kai Adōnias huios Aggith epēreto legōn Egō basileusō;

And Adonijah son of Haggith lifted up, saying, I shall reign.

kai epoiēsen heautō harmata kai hippeis

And he appointed to himself chariots, and horsemen,

kai pentēkonta andras paratrechein emprosthen autou.

and fifty men running in front of him.

וְלֹא-עָצְבוּ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מִדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ
וְגַם-הוּא טוֹב-תְּאֵר מְאֹד וְאֵתוֹ יִלְדָה אֶחָדִי אֲבִשְׁלוֹם:

6. w'lo'-`atsabo 'abiu miyamayu le'mor madu`a kakah `asiath
w'gam-hu' tob-to'ar m'od w'otho yal'dah 'acharey 'Ab'shalom.

1Ki1:6 His father had not troubled him all his days, saying, Why have you done so?
And he was also of exceedingly handsome form, and he was born after Abshalom.

<6> καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων Διὰ τί σὺ ἐποίησας;
καὶ γε αὐτὸς ὠραῖος τῆ ὄψει σφόδρα, καὶ αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ.

6 kai ouk apekolysen auton ho patēr autou oudepote legōn

And did not make a reproach to him his father at any time, saying,

Dia ti sy epoiēsas?

Why is it that have you done thus?

kai ge autos hōraios tē opsei sphodra, kai auton eteken opisō Abessalōm.

And he was good in appearance, exceedingly. And he was born after Abessalom.

וַיֵּצְאוּ אֶחָדִי אֲבִיָּתָר הַכֹּהֵן
וַיֵּצְאוּ אִתּוֹ חֲמִשָּׁים אִישׁ רָצֵף לְפָנָיו
וְגַם-הוּא טוֹב-תְּאֵר מְאֹד וְאֵתוֹ יִלְדָה אֶחָדִי אֲבִשְׁלוֹם:

7. wayih'yu d'barayu `im Yo'ab ben-Ts'ruYah w'im 'Ab'yathar hakohen
waya`z'ru 'acharey 'AdoniYah.

1Ki1:7 And his words were with Yoab the son of TseruYah and with Abiathar the priest;
and they helped, going after AdoniYah.

<7> καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ἰωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουίας
καὶ μετὰ Ἀβιαθαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Ἀδωνίου·

7 kai egenonto hoi logoi autou meta Iōab tou huiou Saruia

And were his communications with Joab the son of Saruias,

kai meta Abiathar tou hierēōs, kai eboēthoun opisō Adōniou;

and with Abiathar the priest. And they helped following after Adonijah.

חֲמִשָּׁים אִישׁ רָצֵף לְפָנָיו וְגַם-הוּא טוֹב-תְּאֵר מְאֹד
וְאֵתוֹ יִלְדָה אֶחָדִי אֲבִשְׁלוֹם:
וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם-אֲדֹנִיָּהוּ:

8. w'Tsadoq hakohen uB'naYahu ben-Yahuyada` w'Nathan hanabi'
w'Shim`i w'Re`i w'hagiborim 'asher l'Dawid lo' hayu `im-'AdoniYahu.

1Ki1:8 But Tsadoq the priest, BenaYahu the son of Yahuyada, Nathan the prophet,
Shimei, Rei, and the mighty men who belonged to Dawid, were not with AdoniYahu.

<8> καὶ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε καὶ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ Σεμεῖ καὶ Ρηὶ καὶ οἱ δυνατοὶ τοῦ Δαυιδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω Ἀδωνιου.

8 kai Sadōk ho hiereus kai Banaias huios Iōdae kai Nathan ho prophētēs
And Sadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada, and Nathan the prophet,
kai Semei kai Rēi kai hoi dynatoi tou Daudid ouk ēsan opisō Adōniou.
and Shimei, and Rei, and the ones being mighty to David were not with Adonijah.

×/חצא ןגכ שׁו ככג׳ז ןפגז ןכח זאכגאכ חגככזג
ז/זא כגז זכחכ-ז-ככ כגכזז זגז ככז-גכ
:ז/זא ככגו אכזאכ ככגכ-זכז

טוּיִזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צִאֵן וּבָקָר וּמְרִיאַ עִם אֲבָן הַזֵּה חֲלֵת
אֲשֶׁר-אֵצֶל עַיִן רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וְכָל-אֲנָשֵׁי יְהוּדָה עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ:

9. wayiz'bach 'AdoniYahu tso'n ubaqar um'ri' `im 'eben haZocheleth
'asher-'etsel `Eyn rogel wayiq'ra' 'eth-kal-'echayu b'ney hamelek
ul'kal-'an'shey Yahudah `ab'dey hamelek.

1Ki1:9 AdoniYahu sacrificed sheep and oxen and fatlings by the stone of Zocheleth, which is beside Eyn-rogel; and he invited all his brothers, the king's sons, and all the men of Yahudah, the king's servants.

<9> καὶ ἐθυσίασεν Ἀδωνίας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄρνas μετὰ λίθου τοῦ Ζωελεθ, ὃς ἦν ἐχόμενα τῆς πηγῆς Ρωγηλ, καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἄδρους Ἰουδα, παίδas τοῦ βασιλέωs.

9 kai ethysiasen Adōnias probata kai moschous kai arnas meta lithou tou Zōeleth,
And Adonijah sacrificed sheep and calves and lambs by the stone Zocheleth,
hos ēn echomena tēs pēgēs Rōgēl, kai ekalesen pantas tous adelphous autou
which was near the spring of Rogel. And he called all his brethren
kai pantas tous hadrous Iouda, paidas tou basileōs;
and all the men of Judah, the servants of the king.

זכגזגגא-ככז זאכגזז ככגזא ןכג-ככז 10
:כגז כז זכחכ אכז-ככז

י וְאֶת-נְתַן הַגִּבּוֹרִים וּבְנֵיהוּ וְאֶת-הַגִּבּוֹרִים
וְאֶת-שְׁלֹמֹה אֶחָיו לֹא קָרָא:

10. w'eth-Nathan hanabi' uB'naYahu w'eth-hagiborim w'eth-Sh'lomoh 'achiu lo' qara'.

1Ki1:10 But he did not invite Nathan the prophet, BenaYahu, the mighty men, and Shelomoh his brother.

<10> καὶ τὸν Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν καὶ τοὺς δυνατούs καὶ τὸν Σαλωμων ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσεν.

10 kai ton Nathan ton prophētēn kai Banaian kai tous dynatous
But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty ones,
kai ton Salōmōn adelphon autou ouk ekalesen.
and Solomon his brother he did not call.

11 wayomer Nathan 'el-Bath-sheba 'em-Sh'lomoh le'mor halo' shama'at
 ki malak 'AdoniYahu ben-Chaggith wa'adoneynu Dawid lo' yada`.
 יאִוּיֵאמֶר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע אִם־שָׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעְתָּ
 כִּי מָלַךְ אֲדֹנָיְהוּ בֶן־חַגִּית וְאֲדֹנָיְנוּ דָוִד לֹא יָדָע׃

**11. wayo'mer Nathan 'el-Bath-sheba` 'em-Sh'lomoh le'mor halo' shama'at`
 ki malak 'AdoniYahu ben-Chaggith wa'adoneynu Dawid lo' yada`.**

1Ki1:11 Then Nathan spoke to Bathsheba the mother of Shelomoh, saying,
 Have you not heard that AdoniYahu the son of Chaggith has become king,
 and Dawid our master does not know it?

<11> Καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Βηρσαβее μητέρα Σαλωμων λέγων Οὐκ ἤκουσας
 ὅτι ἐβασίλευσεν Αδωνιας υἱὸς Αγγιθ; καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Δαυιδ οὐκ ἔγνω.

11 Kai eipen Nathan pros Bērsabee mētera Salōmōn legōn Ouk ēkousas
And Nathan said to Bath-sheba, mother of Solomon, saying, Did you not hear
hoti ebasileusen Adōnias huio Aggith? kai ho kyrios hēmōn Daudid ouk egnō.
that reigns Adonijah son of Haggith, and our master David does not know.

12 w'atah l'ki i'atsek na' `etsah umal'ti 'eth-naph'shek
 w'eth-nepshesh b'nek Sh'lomoh.
 יבִּועֲתָה לְכִי אֵיעֲצֶךָ נָא עֲצָה וּמִלְּטִי אֶת־נַפְשֶׁךָ
 וְאֶת־נַפְשׁ בְּנֶךָ שְׁלֹמֹה׃

**12. w'atah l'ki i'atsek na' `etsah umal'ti 'eth-naph'shek
 w'eth-nepshesh b'nek Sh'lomoh.**

1Ki1:12 So now come, please let me give you counsel and save your life
 and the life of your son Shelomoh.

<12> καὶ νῦν δεῦρο συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν,
 καὶ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμων·

12 kai nyn deuro symbouleusō soi dē symboulían,
And now, come, I shall advise you with advice,
kai exelou tēn psychēn sou kai tēn psychēn tou huiou sou Salōmōn;
so that you should preserve your life, and the life of Solomon your son.

13 l'ki ubo'i 'el-hamelek Dawid w'amar't' 'elayu halo'-'atah 'adoni hamelek
 nish'ba'ta la'amath'ak le'mor ki-Sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay
 w'hu' yesheb `al-kis'i umadu'a malak 'AdoniYahu.
 יגִּלְכִי וּבֹאִי אֶל־הַמֶּלֶךְ הַדָּוִד וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הֲלֹא־אֶתָּה
 אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לְאִמְתְּךָ לֵאמֹר כִּי־שָׁלֹמֹה בְנֶךָ יִמְלֹךְ׃
 אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי וּמִהַיְעַמְלֶךָ אֲדֹנָיְהוּ׃

**13. l'ki ubo'i 'el-hamelek Dawid w'amar't' 'elayu halo'-'atah 'adoni hamelek
 nish'ba'ta la'amath'ak le'mor ki-Sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay
 w'hu' yesheb `al-kis'i umadu'a malak 'AdoniYahu.**

1Ki1:13 Go and go in to King Dawid and say to him,

Have you not, my master, O king, sworn to your maidservant, saying,
Surely Shelomoh your son shall be king after me,
and he shall sit on my throne? Why then has AdoniYahu become king?

<13> δεῦρο εἰσελθε πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν λέγουσα
Οὐχὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, ὡμοσας τῇ δούλῃ σου λέγων
ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ
καὶ αὐτὸς καθιεῖται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνιας;

13 deuro eiselthe pros ton basilea David kai ereis pros auton legousa
Come, enter unto king David. And you shall say to him, saying,
Ouchi sy, kyrie mou basileu, ōmosas tē doulē sou
Have you not, O my master, O king, sworn by an oath to your maidservant,
legōn hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme
saying that, Solomon your son, he shall reign after me,
kai autos kathieitai epi tou thronou mou? kai ti hoti ebasileusen Adōnias?
and he shall sit upon my throne. Then why is it that Adonijah reigns?

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 14
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וּמִלְאָתִי אֶת־הַדְּבָרִים:

14. hinneh `odak m'dabereth sham `im-hamelek wa'ani 'abo' 'acharayik
umile'thi 'eth-d'barayik.

1Ki1:14 Behold, while you are still there speaking with the king,
I shall come in after you and confirm your words.

<14> καὶ ἰδοὺ ἔτι λαλούσης σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως
καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου. --

14 kai idou eti lalousēs sou ekei meta tou basileōs
And behold, while you are still speaking there with the king,
kai egō eiseleusomai opisō sou kai plērōsō tous logous sou. --
that I shall enter after you, and I shall fulfill your words.

אֲבִי שָׁגַב בְּתֵּן לְיָדוֹ אֶת־הַדְּבָרִים וְהִשְׁמַעְתִּי אֶת־הַדְּבָרִים 15
:אֲבִי שָׁגַב בְּתֵּן לְיָדוֹ אֶת־הַדְּבָרִים וְהִשְׁמַעְתִּי אֶת־הַדְּבָרִים

טוֹתָבָא בְּתֵּן לְיָדוֹ אֶת־הַדְּבָרִים וְהִשְׁמַעְתִּי אֶת־הַדְּבָרִים
וְאֲבִי שָׁגַב בְּתֵּן לְיָדוֹ אֶת־הַדְּבָרִים וְהִשְׁמַעְתִּי אֶת־הַדְּבָרִים:

15. watabo' Bath-shebe `el-hamelek hachad'rah w'hamelek zaqen m'od
wa'Abishag haShunamith m'sharath 'eth-hamelek.

1Ki1:15 So Bathsheba went in to the king in the bedroom.
Now the king was very old, and Abishag the Shunammite was ministering to the king.

<15> καὶ εἰσηλθεν Βηρσαβее πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμίειον, καὶ ὁ βασιλεὺς
πρεσβύτης σφόδρα, καὶ Ἀβισακ ἡ Σωμανίτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ.

15 kai eisēlthen Bērsabee pros ton basilea eis to tamieion,
And Bath-sheba entered to the king in the inner chamber.

19 וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וּצִיאֵן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
 וַיִּלְאֲבִיתָר הַכֹּהֵן וַיְלִיֵּאב שֶׁר הַצִּבְּאָה וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃

**19. wayiz'bach shor um'ri'-w'tso'n larob wayiq'ra' l'kal-b'ney hamelek
 ul'Eb'yathar hakohen ul'Yo'ab sar hatsaba' w'lish'lomoh `ab'd'ak lo' qara'.**

1Ki1:19 He has sacrificed oxen and fatlings and sheep in abundance,
 and has invited all the sons of the king and Ebiathar the priest
 and Yoab the commander of the army, but he has not invited Shelomoh your servant.

<19> καὶ ἐθύσῆσεν μόσχους καὶ ἄρνῃς καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας
 τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ Ἀβιαθάρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰωάβ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως,
 καὶ τὸν Σαλωμών τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν.

19 kai ethysiasen moschous kai arnas kai probata eis plēthos
 And he sacrificed calves and lambs and sheep in multitude,
 kai ekalesen pantas tous huiouos tou basileōs
 and he called all the sons of the king,
 kai Abiathar ton hierēa kai Iōab ton archonta tēs dynamēōs,
 and Abiathar the priest, and Joab the ruler of the force;
 kai ton Salōmōn ton doulon sou ouk ekalesen.
 and Sh'lomoh your servant he did not call.

20 וְעַתָּה אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ עֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ
 לְהַגִּיד לָהֶם מִי יָשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃

**20. w'atah 'adoni hamelek `eyney kal-Yis'ra'El `aleyak
 l'hagid lahem mi yesheb `al-kise' 'adoni-hamelek 'acharayū.**

1Ki1:20 As for you now, my master the king, the eyes of all Yisra'El are on you,
 to tell them who shall sit on the throne of my master the king after him.

<20> καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ἰσραὴλ
 πρὸς σέ ἀπαγγεῖλαι αὐτοῖς τίς καθήσεται
 ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν.

20 kai sy, kyrie mou basileu, hoi ophthalmoi pantos Israēl pros se
 And you, O my master, O king, the eyes of all Israel are towards you
 apagegelai autois tis kathēsetai epi tou thronou tou kyriou mou tou basileōs met' auton.
 to report to them who shall sit upon the throne of my master the king after him.

21 כֹּא וְהָיָה כִשְׁבֹב אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ עִם-אַבְתָּרוֹ
 וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנֵי שְׁלֹמֹה חֲטָאִים׃

21. w'hayah kish'kab 'adoni-hamelek `im-'abothayu w'hayithi 'ani

ub'ni Sh'lomoh chata'im.

1Ki1:21 And it shall come to pass, when my master the king sleeps with his fathers, that I and my son Shelomoh shall be offenders.

⟨21⟩ καὶ ἔσται ὡς ἂν κοιμηθῆ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ ὁ υἱός μου Σαλωμων ἁμαρτωλοί. --

21 kai **estai hōs an koimēthē** ho kyrios mou ho basileus meta tōn paterōn autou,
And it shall come to pass, when my master the king shall sleep with his fathers,
kai **esomai egō kai ho huio**s mou Salōmōn hamartōloi. --
that I shall be myself and Solomon your son as sinners.

כב וְהִנֵּה עֹדְנָה מְדַבֶּרֶת עִם-הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנְּבִיא בָּא׃
:כג כְּשֶׁנֶּאמַר יְחִזְקִיָּהוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 22

22. w'hinneh `odenah m'dabereth `im-hamelek w'Nathan hanabi' ba'.

1Ki1:22 Behold, while she was still speaking with the king, Nathan the prophet came in.

⟨22⟩ καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ Ναθαν ὁ προφήτης ἦλθεν.

22 kai **idou eti autēs lalousēs meta** tou basileōs
And **behold**, while she was yet talking with the king,
kai **Nathan ho prophētēs ēlthen**.
that **Nathan the prophet entered**.

כג וַיִּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתַן הַנְּבִיא וַיָּבֵא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לַמֶּלֶךְ עַל-אַפְיֹ אֶרְצָה׃
:כד כְּשֶׁנֶּאמַר יְחִזְקִיָּהוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 23

23. wayagidu lamelek le'mor hinneh Nathan hanabi' wayabo' liph'ney hamelek wayish'tachu lamelek `al-'apayu 'ar'tsah.

1Ki1:23 They told the king, saying, Behold, Nathan the prophet. And when he came in before the king, he prostrated himself before the king with his face to the ground.

⟨23⟩ καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἴδου Ναθαν ὁ προφήτης· καὶ εἰσῆλθεν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

23 kai **anēggelē tō basilei** **Idou** **Nathan ho prophētēs**;
And it was announced to the king, saying, **Behold**, **Nathan the prophet**.
kai **eisēlthen kata prosōpon** tou basileōs
And he entered in front of the king,
kai **prosekynēsen tō basilei kata prosōpon** autou **epi tēn gēn**.
and did obeisance to the king upon his face upon the ground.

כד וַיֹּאמֶר נָתַן אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ אֶתְּהָ אֶמְרָתָ אֲדַנְיָהוּ וַיִּמְלֹךְ אֶחָדִי׃
וְהוּא יָשָׁב עַל-כִּסְאִי׃
:כה כְּשֶׁנֶּאמַר יְחִזְקִיָּהוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 24

24. wayo'mer Nathan 'adoni hamelek 'atah 'amar'at 'AdoniYahu yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i.

1Ki1:24 Then Nathan said, My master the king, have you said, AdoniYahu shall be king after me, and he shall sit on my throne?

<24> καὶ εἶπεν Ναθαν Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ εἶπας Ἀδωνίας βασιλεύσει ὀπίσω μου καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου·

24 kai eipen Nathan Kyrie mou basileu, sy eipas

And Nathan said, O my master, O king, have you said,

Adōnias basileusei opisō mou kai autos kathēsetai epi tou thronou mou;

Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?

25
וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו
וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו
וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו

כה כִּי יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאֵן לַרֹּב
וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִשְׂרֵי הַצָּבָא וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן
וְהַנָּם אֹכְלִים וְשׂוֹתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יַחֲי הַמֶּלֶךְ אָדֹנֵינוּ:

25. ki yarad hayom wayiz'bach shor um'ri'-w'tso'n larob wayiq'ra' l'kal-b'ney hamelek ul'sarey hatsaba' ul'Eb'yathar hakohen w'hinam 'ok'lim w'shothim l'phanayu wayo'm'ru y'chi hamelek 'AdoniYahu.

1Ki1:25 For he has gone down today and has sacrificed oxen and fatlings and sheep in abundance, and has invited all the king's sons and the commanders of the army and Ebiathar the priest, and behold, they are eating and drinking before him; and they say, Long live King AdoniYahu!

<25> ὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἐθύσασεν μόσχους καὶ ἄρνas καὶ πρόβατα εἰς πληθὸς καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ Ἀβιαθαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς Ἀδωνίας.

25 hoti katebē sēmeron kai ethysiasen moschous kai arnas kai probata eis plēthos

For he went down today and sacrificed calves and lambs and sheep in multitude,

kai ekalesen pantas tous huious tou basileōs kai tous archontas tēs dynamēōs

and called all the sons of the king, and the rulers of the force,

kai Abiathar ton hierēa, kai idou eisin esthiontes

and Abiathar the priest; and behold, they are eating

kai pinontes enōpion autou kai eipan Zētō ho basileus Adōnias.

and drinking before him, and they said, Let live king Adonijah!

26
וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו
וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַחֲרָיו

כּוּ וְלִי אֲנִי-עֲבֹדָהּ וְלִצְדֹק הַכֹּהֵן וְלַבְּנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע
וְלִשְׁלֹמֹה עֲבֹדָהּ לֹא קָרָא:

26. w'li 'ani-'ab'deak ul'Tsadoq hakohen w'liB'naYahu ben-Yahuyada' w'liSh'lomoh 'ab'd'ak lo' qara'.

1Ki1:26 But for me, even me your servant, and for Tsadoq the priest and for BenaYahu the son of Yahuyada and for Shelomoh your servant, he has not invited.

<26> καὶ ἐμὲ αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου καὶ Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Βαναϊαν υἱὸν Ἰωδαε καὶ Σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν.

26 kai eme auton ton doulon sou kai Sadōk ton hierēa kai Banaian huion Iōdae
And me your servant, and Sadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada,
kai Salōmōn ton doulon sou ouk ekalesen.
and Solomon your servant he did not call.

×○△ΥΑ ƒԿ ƒԻƒ ƒԾ△ ƒԾƒ ƒԾƒ ƒԾƒ ƒԾƒ ƒԾƒ ƒԾƒ ƒԾƒ ƒԾƒ 27
:Υƒ ƒԾƒ ƒԾƒ-ƒԾƒ ƒԾƒ-Ծ ƒԾƒ ƒԾƒ ƒԾƒ ƒԾƒ-×ƒ
כַּזֹּאם מֵאֵת אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ
אֶת-עַבְדֶּיךָ מִי יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ אֲחַרָיו: ם

27. 'im me'eth 'adoni hamelek nih'yah hadabar hazeh
w'lo' hoda`at 'eth-`ab'deyak mi yesheb `al-kise' 'adoni-hamelek 'acharayū.

1Ki1:27 If this thing is by my master the king,
then you have not caused your servants to know
who should sit on the throne of my master the king after him?

<27> εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο
καὶ οὐκ ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται
ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν; --

27 ei dia tou kyriou mou tou basileōs gegonen to hrēma touto
If through my master the king has taken place this thing,
kai ouk egnōrisas tō doulō sou
then you did not make known to your servant
tis kathēsetai epi ton thronon tou kyriou mou tou basileōs met' auton? --
who shall sit upon the throne of my master the king after him.

○ ƒԾ-×ƒԾ ƒԾ-Υƒ ƒԾ ƒԾƒ ƒԾƒ ƒԾƒ ƒԾƒ ƒԾƒ ƒԾƒ ƒԾƒ 28
:Υƒ ƒԾƒ ƒԾƒ ƒԾƒ ƒԾƒ ƒԾƒ ƒԾƒ ƒԾƒ ƒԾƒ ƒԾƒ
כַּח וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קְרְאִי-לִי לְבַת-שָׁבַע
וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֵד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

28. waya`an hamelek Dawid wayo`mer qir'u-li l'Bath-shaba`
watabo' liph'ney hamelek wata`amod liph'ney hamelek.

1Ki1:28 Then King Dawid answered and said, Call Bathsheba to me.
And she came in before the king and stood before the king.

<28> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ εἶπεν Καλέσατέ μοι τὴν Βηρσαβее·
καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.

28 kai apekrithē ho basileus Daud kai eipen Kalesate moi tēn Bērsabee;
And answered the king David, and said, Call to me Bath-sheba!
kai eisēlthen enōpion tou basileōs kai estē enōpion autou.
And she entered before the king, and stood before him.

wato'mer y'chi 'adoni hamelek Dawid l'olam.

1Ki1:31 Then Bathsheba bowed with her face to the ground, and prostrated herself before the king and said, May my master King Dawid live forever.

<31> καὶ ἔκυψεν Βηρσαβее ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυιδ εἰς τὸν αἰῶνα.

31 kai ekuuen Bērsabee epi prosōpon epi tēn gēn

And Bath-sheba bowed upon her face upon the earth,

kai prosekynēsēn tō basilei

and did obeisance to the king,

kai eipen Zētō ho kyrios mou ho basileus Dawid eis ton aiōna.

and said, Let live my master king David into the eon!

כָּבַדְתָּ אֱלֹהִים יְהוָה וְעָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה לְפָנָי
לְבַיְאָמְרֵךְ הַמֶּלֶךְ הַיּוֹד קְרָאֵנִי לִי לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וְלְנָתָן הַנָּבִיא
וְלְבַנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיָּבֵאוּ לְפָנָי הַמֶּלֶךְ:

32. wayo'mer hamelek Dawid qir'u-li l'Tsadoq hakohen ul'Nathan hanabi' w'liB'naYahu ben-Yahuyada` wayabo'u liph'ney hamelek.

1Ki1:32 Then King Dawid said, Call to me Tsadoq the priest, Nathan the prophet, and BenaYahu the son of Yahuyada. And they came in before the king.

<32> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ Καλέσατέ μοι Σαδοκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν υἱὸν Ἰωδαε· καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

32 kai eipen ho basileus Dawid Kalesate moi Sadōk ton hierēa kai Nathan ton prophētēn

And said king David, Call to me Sadok the priest, and Nathan the prophet,

kai Banaian huion Iōdae; kai eisēlthon enōpion tou basileōs.

and Benaiah son of Jehoiada! And they entered before the king.

וְיָבֵאוּ לְפָנָי הַמֶּלֶךְ קָחוּ עִמָּכֶם אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהַרְכַּבְתֶּם
אֶת־שְׁלֹמֹה בְנִי עַל־הַפָּרָה אֲשֶׁר־לִי וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ אֶל־גִּיחֹן:

33. wayo'mer hamelek lahem q'chu `imakem 'eth-'ab'dey 'adoneykem

w'hir'kab'tem 'eth-'sh'lomoh b'ni `al-hapir'dah 'asher-li w'horad'tem 'otho 'el-Gichon.

1Ki1:33 The king said to them, Take with you the servants of your master, and have my son Shelomoh ride on the mule which belongs to me, and bring him down to Gichon.

<33> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς Λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν καὶ ἐπιβιβάσατε τὸν υἱόν μου Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμήν καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὸν Γιων,

33 kai eipen ho basileus autois Labete tous doulous tou kyriou hymōn meth' hymōn

And said the king to them, Take with you the servants of your master,

kai epibibasate ton huion mou Salōmōn epi tēn hēmionon tēn emēn

and set Solomon my son upon mule my,

kai katagagete auton eis ton Giōn,
and lead him unto Gihon!

לְכָל־מַעְבָּדֵי־יְהוָה וְלִמְלֶכֶת־יִשְׂרָאֵל 34
:אֲמַרְתֶּם בְּשׁוֹפָר וְאָמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:

לְדוֹמְשָׁח אֹתוֹ שָׁם צְדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וּתְקַעְתֶּם בְּשׁוֹפָר וְאָמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:

**34. umashach 'otho sham Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' I'melek `al-Yis'ra'El
uth'qa`tem bashophar wa'amar'tem y'chi hamelek Sh'lomoh.**

1Ki1:34 Let Tsadoq the priest and Nathan the prophet anoint him there
as king over Yisra'El, and blow the trumpet and say, Long live King Shelomoh!

<34> καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδοκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα
ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ σαλπίσατε κερατίνῃ καὶ ἐρεῖτε Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων.

34 kai chrisatō auton ekei Sadōk ho hiereus

And let anoint him there Sadok the priest

kai Nathan ho prophētēs eis basilea epi Israēl,

and Nathan the prophet for king over Israel!

kai salpisate keratinē kai ereite Zētō ho basileus Salōmōn.

And trump the horn! And you shall say, Let live king Solomon!

כְּלִמְעַן יָבִיא וְיָשֵׁב עַל־כִּסֵּאֵי יְהוָה יְמֻלֶךְ תְּחִתִּי 35
:אֲמַרְתֶּם בְּשׁוֹפָר וְאָמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:

לְהַוְעֵלְיֶתָם אֲחֵרָיו וּבָא וְיָשֵׁב עַל־כִּסֵּאֵי יְהוָה יְמֻלֶךְ תְּחִתִּי
וְאֹתוֹ צְוִיתִי לְהִיּוֹת נָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה:

**35. wa`alithem 'acharayu uba' w'yashab `al-kis'i w'hu' yim'lok tach'tay
u'otho tsiuithi lih'yoth nagid `al-Yis'ra'El w'al-Yahudah.**

1Ki1:35 Then you shall come up after him, and he shall come
and sit on my throne and for he shall be king in my place;
for I have appointed him to be ruler over Yisra'El and over Yahudah.

<35> καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ,
καὶ ἐγὼ ἐνετειλάμην τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

35 kai kathēsetai epi tou thronou mou kai autos basileusei ant' emou,

And you shall ascend after my throne. And he reign instead of me:

kai egō eneteilamēn tou einai eis hēgoumenon epi Israēl kai Iouda.

and I have given charge that he should be for a prince over Israel and Judah.

וַיֹּאמֶר אָמֵן כֵּן יֵאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ 36
:אֲמַרְתֶּם בְּשׁוֹפָר וְאָמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:

לְוַיַּעַן בְּנִיחוּ בְּנִיחוּ בְּנִיחוּ בְּנִיחוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר אָמֵן כֵּן יֵאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:

**36. waya`an B'nayahu ben-Yahuyada `eth-hamelek
wayo'mer 'Amen ken yo'mar Yahúwah 'Elohey 'adoni hamelek.**

1Ki1:36 BenaYahu the son of Yahuyada answered the king and said, Amen!
Thus may אלהים, the El of my master the king, say.

<36> καὶ ἀπεκρίθη Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Γένοιτο·
οὕτως πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως·

36 kai apekrithē Banaias huios Iōdae tō basilei kai eipen Genoito; houtōs
And responded Benaiah son of Jehoiada to the king, and said, May it be so.
pistōsai kyrios ho theos tou kyriou mou tou basileōs;
May confirm it YHWH El of my master the king.

אֱלֹהֵי-יְהוָה אֲנִי-בְיָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי-יְהוָה אֲנִי-בְיָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי-יְהוָה אֲנִי-בְיָדְךָ
לְזַכּוֹתְךָ אֱלֹהֵי-יְהוָה אֲנִי-בְיָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי-יְהוָה אֲנִי-בְיָדְךָ
וַיַּגְדֵּל אֶת-כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַזֶּה:

**37. ka'asher hayah Yahúwah `im-'adoni hamelek ken y'hi `im-Sh'lomoh
wigadel 'eth-kis'o mikise' 'adoni hamelek Dawid.**

1Ki1:37 As אלהים has been with my master the king, so may He be with Shelomoh,
and make his throne greater than the throne of my master King Dawid!

<37> καθὼς ἦν κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως,
οὕτως εἴη μετὰ Σαλωμων καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ
ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυιδ. --

37 kathōs ēn kyrios meta tou kyriou mou tou basileōs, houtōs eiē meta Salōmōn
As YHWH was with my master the king, so may it be with Solomon,
kai megalynai ton thronon autou hyper ton thronon tou kyriou mou tou basileōs Dawid. --
and to magnify his throne above the throne of my master. king David.

וַיֵּלְכוּ אִתּוֹ עַל-גַּחֲוֹן
וְהַכֵּרֶתִי וְהַפֵּלְתִּי וַיִּרְכָּבוּ אֶת-שְׁלֹמֹה עַל-פָּרָהַת הַמֶּלֶךְ הַזֶּה
לְחַיְיָהוּדָה צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא וּבְנֵי-יְהוָה בְּן-יְהוֹיָדָע

**38. wayered Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' uB'naYahu ben-Yahuyada`
w'haK'rethi w'haP'lethi wayar'kibu 'eth-Sh'lomoh `al-pir'dath hamelek Dawid
wayoliku 'otho `al-Gichon.**

1Ki1:38 So Tsadoq the priest, Nathan the prophet, BenaYahu the son of Yahuyada,
the Kerethites, and the Pelethites went down and had Shelomoh ride
on King Dawid's mule, and brought him to Gichon.

<38> καὶ κατέβη Σαδοκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε
καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ ἐπεκάθισαν τὸν Σαλωμων
ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυιδ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν Γιων.

38 kai katebē Sadōk ho hiereus kai Nathan ho prophētēs
And went down Sadok the priest, and Nathan the prophet,

kai **Banaias** **huios** **Iōdae** kai **ho chereththi** kai **ho pheleththi**
 and **Benaiah** **son** of **Jehoiada**, and **the Cherethite**, and **the Pelethite**.
 kai **epekathisan** ton **Salōmōn** **epi tēn hēmionon** tou **basileōs** **Dauid**
 And **they sat** **Solomon** upon the **mule** of **king David**,
 kai **apēgagon auton eis** ton **Giōn**.
 and **they took** **him** to **Gihon**.

הַמְּשַׁח יְצַדִּיק הַכֹּהֵן אֶת-קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן-הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח
 אֶת-שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

לְטוֹ וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר הַכֹּהֵן אֶת-קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן-הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח
 אֶת-שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
39. wayiqach Tsadoq hakohen 'eth-qeren hashemen min-ha'ohel wayim'shach
'eth-Sh'lomoh wayith'q'u bashophar wayo'm'ru kal-ha'am y'chi hamelek Sh'lomoh.

1Ki1:39 Tsadoq the priest then took the horn of oil from the tent and anointed Shelomoh.
 Then they blew the trumpet, and all the people said, Long live King Shelomoh!

<39> καὶ ἔλαβεν Σαδοκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τῆς σκηνῆς
 καὶ ἔχρισεν τὸν Σαλωμων καὶ ἐσάλπισεν τῇ κερατίνῃ,
 καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων.

39 kai elaben **Sadōk** ho **hiereus** to **keras** tou **elaiou** **ek tēs skēnēs**
 And **took Sadok** the **priest** the **horn** of the **oil** from **out** of the **tent**,
 kai **echrisen** ton **Salōmōn** kai **esalpisen** tē **keratinē**,
 and **anointed Solomon**, and **trumped** the **horn**.
 kai **eipen pas** ho **laos** **Zētō** ho **basileus** **Salōmōn**.
 And **said all the people**, **Let live king Solomon!**

מִיַּעַל וַיֵּצְאוּ כָּל-הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְלִים בְּחַלְלִים
 וַשְּׂמֵחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה וַתִּבְקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃

40. waya`alu kal-ha`am 'acharayu w'ha`am m'chal'lim bachalilim
us'mechim sim'chah g'dolah watibaqa` ha'arets b'qolam.

1Ki1:40 All the people went up after him, and the people were playing on flutes
 and rejoicing with great joy, so that the earth shook at their noise.

<40> καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐχόρευον ἐν χοροῖς
 καὶ εὐφραινόμενοι εὐφροσύνην μεγάλην, καὶ ἐρράγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν.

40 kai **anebē pas** ho **laos opisō** **autou**
 And **ascended all the people** after **him**,
 kai **echoreuon en** **chorois**
 and **they joined in a dance** by **companies** of **dancers**,
 kai **euphrainomenoi euphrosynēn megalēn**, kai **erragē hē gē en tē phōnē autōn**.
 and **making glad gladness** in **great**. And **tore the earth** with the **sound** of **them**.

וַיֵּצְאוּ כָּל-הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְלִים בְּחַלְלִים וַשְּׂמֵחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה וַתִּבְקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃

מא־וַיִּשְׁמַע אֶדְנִיָּהוּ וְכָל-הַקָּרְאִים אֲשֶׁר אָתוּ וְהֵם כָּלוּ לֶאֱכֹל
וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מִדַּוִּד קוֹל-הַקָּרְיָה הוֹמָה:

41. wayish'ma` 'AdoniYahu w'kal-haq'ru'im 'asher 'ito w'hem kilu le'ekol
wayish'ma` Yo'ab 'eth-qol hashophar wayo'mer madu'a qol-haqir'yah homah.

1Ki1:41 Now AdoniYahu and all the guests who were with him heard it as they finished eating. When Yoab heard the sound of the trumpet, he said, Why is this noise roaring the city?

<41> Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φαγεῖν· καὶ ἤκουσεν Ἰωαβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ εἶπεν Τίς ἢ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης;

41 Kai ēkousen Adōnias kai pantes hoi klētoi autou, kai autoi And Adonijah heard, and all the invited ones with him; synetelesan phagein; kai ēkousen Iōab tēn phōnēn tēs keratinēs and they completed eating. And Joab heard the sound of the horn, kai eipen Tis hē phōnē tēs poleōs ēchousēs? and said, What is the sound of the city sounding?

מב עֹדְנֵנו מְבַרַּר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן-אֲבִיָּתָר הַכֹּהֵן בָּא
וַיֹּאמֶר אֶדְנִיָּהוּ בֵּא כִּי אֵישׁ חַיִּל אִתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר:

42. `odenu m'daber w'hinneh Yonathan ben-'Eb'yathar hakohen ba'
wayo'mer 'AdoniYahu bo' ki 'ish chayil 'atah w'tob t'baser.

1Ki1:42 While he was still speaking, behold, Yonathan the son of Ebiathar the priest came. Then AdoniYahu said, Come in, for you are a valiant man and bring good tidings.

<42> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ Ἰωναθαν υἱὸς Ἀβιαθαρ τοῦ ἱερέως ἦλθεν, καὶ εἶπεν Ἀδωνίας Εἰσελθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως εἶ σύ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι.

42 eti autou lalountos kai idou
While he was yet speaking, that behold,
Iōnathan huios Abiathar tou hierēōs ēlthen, kai eipen Adōnias Eiselthe,
Jonathan son of Abiathar the priest came in. And Adonijah said, Enter,
hoti anēr dynamēōs ei sy, kai agatha euaggelisai.
for a man of power you are, and for good you announce good news!

מִגְוִיעֵן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לְאֶדְנִיָּהוּ
אָבֵל אֶדְנִיָּנוּ הַמְלִיךְ-הַיְּהוּד הַמְלִיךְ אֶת-שָׁלְמֹה:

43. waya'an Yonathan wayo'mer la'AdoniYahu
'abal 'adoneynu hamelek-Dawid him'li'k 'eth-Sh'lomoh.

1Ki1:43 But Yonathan answered and said to AdoniYahu,

Verily Our master King Dawid has made Shelomoh king.

<43> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναθαν καὶ εἶπεν

Καὶ μάλα ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐβασίλευσεν τὸν Σαλωμων·

43 kai apekrithē Iōnathan kai eipen

And Jonathan answered and said,

Kai mala ho kyrios hēmōn ho basileus Daud ebasileusen ton Salōmōn;

And by all means our master king David established Solomon to reign.

יָאָבֵדִי אֶת־צְדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנְּבִיאַ וּבְנֵי־הוּיָבֵדִי
:יָאָבֵדִי אֶת־צְדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנְּבִיאַ וּבְנֵי־הוּיָבֵדִי

מִדְּוִי־שָׁלֹחַ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־צְדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנְּבִיאַ וּבְנֵי־הוּיָבֵדִי
בֶּן־יְהוּיָבֵדַע וְהַכֹּהֵן וְהַנְּבִיאַ וְיָרַכְבוּ אֹתוֹ עַל פֶּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ:

44. wayish'lach 'ito-hamelek 'eth-Tsadoq hakohen w'eth-Nathan hanabi'
uB'naYahu ben-Yahuyada` w'hak'rethi w'haP'lethi
wayar'kibu 'otho `al pir'dath hamelek.

1Ki1:44 The king has also sent with him Tsadoq the priest, Nathan the prophet, BenaYahu the son of Yahuyada, the Kerethites, and the Pelethites; and they have made him ride on the king's mule.

<44> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα

καὶ Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν υἱὸν Ἰωδαε καὶ τὸν χερεθθι

καὶ τὸν φελεθθι, καὶ ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως·

44 kai apesteilen ho basileus met' autou ton Sadōk ton hierēa kai Nathan ton prophētēn

And sent with him the king Sadok the priest, and Nathan the prophet,

kai Banaian huion Iōdae kai ton chereththi kai ton pheleththi,

and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite.

kai epekathisan auton epi tēn hēmionon tou basileōs;

And they sat him upon the mule of the king.

מִהַיְמִנְשָׁחוּ אֹתוֹ צְדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנְּבִיאַ לְמֶלֶךְ בְּגִיחֹן
:מִהַיְמִנְשָׁחוּ אֹתוֹ צְדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנְּבִיאַ לְמֶלֶךְ בְּגִיחֹן

וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים וַתְּהִם הַקְּרִיָּה הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם:

45. wayim'sh'chu 'otho Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' l'melek b'Gichon
waya`alu misham s'mechim watehom haqir'yah hu' haqol 'asher sh'ma`tem.

1Ki1:45 Tsadoq the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gichon, and they have come up from there rejoicing, so that the city is roaring. This is the noise which you have heard.

<45> καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης

εἰς βασιλεῖα ἐν τῷ Γιων, καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραϊνόμενοι,

καὶ ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἡ φωνή, ἣν ἠκούσατε.

45 kai echrisan auton Sadōk ho hierēus kai Nathan ho prophētēs eis basilea en tō Giōn,

And anointed him Sadok the priest, and Nathan the prophet as king at Gihon.

kai anebēsan ekeithen euphrainomenoi,

1Ki1:48 The king has also said thus, Blessed be **יהוה**, the El of Yisra'El, who has granted one to sit on my throne today while my own eyes see it.

<48> καὶ γε οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἔδωκεν σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσιν.

48 kai **ge houtōs eipen ho basileus Eulogētos kyrios ho theos Israēl**,
And indeed thus said the king, Blessed is **YHWH El of Israel**,
hos edōken sēmeron ek tou spermatos mou kathēmenon epi tou thronou mou,
who gave today from out of my seed one sitting upon my throne,
kai **hoi ophthalmoi mou blepousin**.
and my eyes see it.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּרֵךְ אֶת יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּרֵךְ אֶת יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ
מִטּוֹ וּבִיחְרָדוֹ וּבִיָּקְמוֹ כָּל-הַקְּרֹאִים
אֲשֶׁר לְאֹדֹנִיָּהוּ וַיִּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ:

49. wayecher'du wayaqumu kal-haq'ru'im 'asher la'AdoniYahu wayel'ku 'ish l'dar'ko.

1Ki1:49 And they were terrified and they arose, all the guests who were with AdoniYahu; and each man went on his way.

<49> Καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐξανέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ Αδωνιου καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

49 Kai **exestēsan kai exanestēsan pantes hoi klētoi tou Adōniou**
And were startled and rose up all the ones called by Adonijah,
kai **apēlthon anēr eis tēn hodon autou**.
and departed each man unto his way.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְיָרָה אֶתְיָרָה אֶתְיָרָה 50
:הִשְׁתַּחֲוָה אֶתְיָרָה אֶתְיָרָה אֶתְיָרָה
נִשְׁחָדַדְנִיָּהוּ יָרָא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיִּקָּם
וַיִּלְךְ וַיִּחַזַּק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:

50. wa'AdoniYahu yare' mip'ney Sh'lomoh wayaqam wayelek wayachazeq b'qar'noth hamiz'beach.

1Ki1:50 And AdoniYahu was afraid of the face of Shelomoh, and he arose, went and took hold of the horns of the altar.

<50> καὶ Αδωνιας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλωμων καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἐπελάβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

50 kai **Adōnias ephobēthē apo prosōpou Salōmōn**
And Adonijah feared from the face of Solomon,
kai **anestē kai apēlthen kai epelabeto tōn keratōn tou thysiastēriou**.
and he rose up and went forth, and took hold of the horns of the altar.

אֶתְיָרָה אֶתְיָרָה אֶתְיָרָה 51
:אֶתְיָרָה אֶתְיָרָה אֶתְיָרָה

כַּל-וּגְוַעַל אֲשֶׁר לְשִׁלֹּמֹה הַמֶּלֶךְ יִרְאֵהוּ יְרֵא אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
:גַּחֲסֵה יְגִיבֵהוּ יְרֵא אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרֵא אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה

נֹא וַיִּגִּד לְשִׁלֹּמֹה לֵאמֹר הִנֵּה אֲדֹנָיִךְ יִרְאֵהוּ יְרֵא אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וְהִנֵּה אַחַז בְּקַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר יִשָּׁבַע-לִי
כִּי־וַיִּגִּד לְשִׁלֹּמֹה אֶת-עֲבֹדוֹ בְּחָרֵב:

51. wayugad liSh'lomoh le'mor hinneh 'AdoniYahu yare' 'eth-hamelek Sh'lomoh w'hinneh 'achaz b'qar'noth hamiz'beach le'mor yishaba`-li kayom hamelek Sh'lomoh 'im-yamith 'eth-`ab'do bechareb.

1Ki1:51 Now it was told to Shelomoh, saying, Behold, AdoniYahu is afraid of King Shelomoh, for behold, he has taken hold of the horns of the altar, saying, Let King Shelomoh swear to me today that he shall not put his servant to death with the sword.

<51> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες Ἴδου Ἀδωνιας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα Σαλωμων καὶ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου λέγων Ὁμοσάτω μοι σήμερον ὁ βασιλεὺς Σαλωμων εἰ οὐ θανατώσει τὸν δούλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ.

51 kai anēggelē tō Salōmōn legontes Idou Adōnias ephobēthē ton basilea Salōmōn And it was announced to Solomon, saying, Behold, Adonijah fears king Solomon, kai katechei tōn keratōn tou thysiaστήριου legōn and he takes hold of the horns of the altar, saying, Omosatō moi sēmeron ho basileus Salōmōn Let swear by an oath to me today king Solomon ei ou thanatōsei ton doulon autou en hromphaia. to not put to death his servant by the broadsword.

אֲשֶׁר לְשִׁלֹּמֹה הַמֶּלֶךְ יִרְאֵהוּ יְרֵא אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרֵא אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
:אֲשֶׁר לְשִׁלֹּמֹה הַמֶּלֶךְ יִרְאֵהוּ יְרֵא אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרֵא אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה

נֹב וַיִּגִּד לְשִׁלֹּמֹה אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרֵא אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וְהִנֵּה אַחַז בְּקַרְנֵי הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר יִשָּׁבַע-לִי
כִּי־וַיִּגִּד לְשִׁלֹּמֹה אֶת-עֲבֹדוֹ בְּחָרֵב:

52. wayo'mer Sh'lomoh 'im yih'yeh l'ben-chayil lo'-yipol misa`aratho 'ar'tsah w'im-ra`ah thimatse'-bo wameth.

1Ki1:52 Shelomoh said, If he becomes a son of virtue, not one of his hairs shall fall to the ground; but if wickedness is found in him, he shall die.

<52> καὶ εἶπεν Σαλωμων Ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως, εἰ πεσεῖται τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐὰν κακία εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται.

52 kai eipen Salōmōn Ean genētai eis huion dunameōs, And Solomon said, If he should be a son of power, ei peseitai tōn trichōn autou epi tēn gēn; in no way should there fall from his hair upon the ground. kai ean kakia heurethē en autō, thanatōthēsetai. But if evil should be found in him, he shall be put to death.

אֲשֶׁר לְשִׁלֹּמֹה הַמֶּלֶךְ יִרְאֵהוּ יְרֵא אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרֵא אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
:אֲשֶׁר לְשִׁלֹּמֹה הַמֶּלֶךְ יִרְאֵהוּ יְרֵא אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרֵא אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה

גג ויִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּרְדּוּהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר-לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבֵיתְךָ: פ

**53. wayish'lach hamelek Sh'lomoh wayoriduhu me'al hamiz'beach
wayabo' wayish'tachu lamelek Sh'lomoh wayo'mer-lo Sh'lomoh lek l'beytheak.**

1Ki1:53 So King Shelomoh sent, and they brought him down from the altar.
And he came and prostrated himself before King Shelomoh,
and Shelomoh said to him, Go to your house.

<53> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων
καὶ κατήνεγκεν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου·
καὶ εἰσήλθεν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων,
καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλωμων Δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου.

**53 kai apestelen ho basileus Salōmōn kai katēnegken auton apanōthen tou thysiastēriou;
And sent king Solomon, and brought him away from the altar.**

kai eisēlthen kai prosekynēsen tō basilei Salōmōn,
And he entered and did obeisance to king Solomon.

kai eipen autō Salōmōn Deuro eis ton oikon sou.
And said to him Solomon, Go unto your house!